CENTRE DE MUSIQUE BAROQUE Versailles

Séminaire

Circulations et transferts dans le théâtre européen du XVIIIe siècle

Entre réécritures et mobilités professionnelles

Vendredi 6 novembre 2026 • 10h-16h

Centre de musique baroque de Versailles

Responsables scientifiques

Barbara Nestola
Centre de musique baroque de Versailles – CESR
Emanuele De Luca
Université Côte d'Azur – CTELA



© Le Triomphe du goût moderne, XVIIIe siècle – BnF, Gallica

CENTRE D'ÉTUDES SUPÉRIEURES DE LA Renaissance
MINISTÈRE DE LA CULTURE
cnrs
UNIVERSITÉ CÔTE D'AZUR

Circulations et transferts dans le théâtre européen du XVIIIe siècle, entre réécritures et mobilités professionnelles

Séance du séminaire de recherche de l'Axe « Scène européenne. Arts de la performance, performance des arts » (CESR)

Responsables scientifiques
Barbara Nestola
Centre de musique baroque de Versailles – CESR
Emanuele De Luca
Université Côte d'Azur – CTELA

S'inscrivant dans le sillage des recherches menées dans les projets ThéPARis et ThéPARis-France, cette séance sera consacrée à l'exploration des circulations, des transferts et de la transversalité dans le théâtre européen des XVIIe et XVIIIe siècles. En croisant l'étude des mobilités professionnelles, des transmissions familiales et de la porosité des rôles entre comédiens et chanteurs avec l'analyse des processus d'adaptation, de traduction et d'hybridation des formes dramatiques d'une tradition à une autre, elle mettra en lumière la manière dont les répertoires, les savoir-faire et les pratiques scéniques circulent, se répondent et se réinventent à l'échelle européenne.

10h

Modérateurs

Barbara Nestola
Centre de musique baroque de Versailles – CESR
Emanuele De Luca
Université Côte d'Azur – CTELA

Intervenantes

Lorena Vallieri
Université de Florence – SAGAS
La circulation des artistes et des savoirs théâtraux dans l'Europe d'Ancien Régime : le cas de Francesca Giustina Paghetti

La reconstitution de la biographie artistique et familiale de Francesca Giustina Paghetti, actrice et cantatrice active au tournant du XVIII[e] siècle, offre un observatoire privilégié pour analyser la circulation des artistes et des pratiques scéniques à l'échelle européenne, entre l'Italie, l'Espagne, le Portugal et les territoires de l'Empire. Issue d'une lignée de comédiens dont les origines remontent au milieu du XVI[e] siècle et épouse de Domenico Bononcini, Francesca Giustina Paghetti se situe au croisement de plusieurs traditions théâtrales : de la tradition itinérante des troupes professionnelles à celle de l'opéra et de la création musicale. Son itinéraire permet ainsi d'approfondir le rôle de la transmission familiale dans la circulation des savoirs artistiques, tout en éclairant les dynamiques de perméabilité entre chanteurs et comédiens. Il met ainsi en évidence la porosité de leurs domaines professionnels respectifs ainsi que le partage de compétences et de techniques scéniques. Enfin, son parcours invite à examiner la fonction du voyage et de la mobilité dans les processus de diffusion et d'acculturation de la pratique scénique italienne en Europe, en soulignant les dynamiques d'échange et d'hybridation qui ont contribué au renouvellement des différents modèles de représentation.

Yseult Martinez
Sorbonne Université – Centre Roland Mousnier

Quand Thésée traversa la Manche : réflexions autour de l'opéra Teseo *(1713) de Handel, inspiré de la tragédie en musique* Thésée *(1675) de Lully et Quinault*

À la fin du règne de la reine Anne, les expérimentations autour de l'opéra « à l'italienne » vont bon train à Londres : fascinés par l'art musical de la Péninsule, les Britanniques veulent néanmoins une forme d'art dramatique qui soit adaptée à leurs goûts et à leurs exigences. En 1711, un Saxon, Georg Friedrich Handel, envoyé par le prince-Électeur de Hanovre (futur George I^{er} d'Angleterre), participe à cette entreprise et compose pour le Queen's Theatre l'opéra *Rinaldo*, sur un livret inédit d'Aaron Hill et Giacomo Rossi. Lors de la saison 1712-1713, Handel est à nouveau mis à contribution et propose avec son acolyte Niccolò Haym un nouvel opéra *Teseo*, adapté cette fois-ci d'un livret français relativement ancien, le *Thésée* de Lully et Quinault créé en 1675. Il en résulte un objet atypique, unique dans le corpus handélien mais aussi plus largement dans le corpus londonien de cette période.

À travers cette communication, nous chercherons principalement à mettre en évidence ce qu'il reste de la source française dans l'adaptation londonienne. Autrement dit, comment transforme-t-on une tragédie lyrique à la française en *dramma per musica* à l'italienne, qui plus est pour convenir à un public britannique ? Pour cela, nous procéderons à une comparaison structurelle, avant de nous intéresser plus particulièrement au texte et à sa double transformation : le livret bilingue fournit en effet un texte italien chanté accompagné d'une traduction en anglais. Une telle comparaison entre la source et son adaptation nous permettra d'éclairer les attentes du public britannique des années 1710. Nous tâcherons également de mieux comprendre pourquoi Haym et Handel ont décidé de se confronter à un livret français, si éloigné des caractéristiques qui régissent l'opéra italien, et pourquoi l'expérience ne s'est jamais représentée par la suite.

16h

Francesca Fantappiè
Université de Milan
Présentation de l'ouvrage *Les extravagances nécessaires. La gestion financière des spectacles et de la musique en Europe aux XVI^e^ et XVII^e^ siècles*, éd. F. Fantappié (Brepols, 2026)

Barbara Nestola
Centre de musique baroque de Versailles – CESR
Emanuele De Luca
Université Côte d'Azur – CTELA
Présentation de l'ouvrage *Le Théâtre entre Paris et les provinces de France : Ancrages, circulations et transversalités (XVII^e^-XVIII^e^ siècle)*, éd. B. Louvat, E. De Luca, B. Nestola (Garnier, 2026)

Centre de musique
baroque de Versailles
Hôtel des Menus-Plaisirs
22 avenue de Paris
CS 70353 • 78035 Versailles Cedex

www.cmbv.fr

ENTRÉE LIBRE
DANS LA LIMITE DES PLACES DISPONIBLES

ACCÈS

Centre de musique baroque de Versailles
Hôtel des Menus-Plaisirs
22 avenue Paris
78000 Versailles